

# РОДОВІ ЗВІЯНІ

Газета Верховної Ради України

№ 186 (936) • П'ятниця, 30 вересня 1994 року • Ціна договірна



## До 50-річчя визволення України від німецько-фашистських загарбників

... І всею ж допродують  
Минувшину святку. За лукаві  
Зорю Героя і Солдатську  
Із медальйоном смертним  
Склапа пам'ять від ганьби і  
І серед нів, в сизім тумані:  
З архангелівською віщою  
Встає сурмач, убитий на  
Склакає тужа на Велику  
З усіх фронтів — на Велику  
І шерхе шепіть над  
І реється крик із горла  
«За що ж ми, браття,  
Невже за те, щоб сити  
Пустими наші  
Лобазникам нечистої  
Хіба минувє з моголка  
Хіба на честі притореує  
У всі віки присяга у солдата  
Однакова: «Вітчизна або  
Смерть!»  
Коли ж солдатську  
Винюсимо під полою  
— Ти правд продаєш своєму  
Тебе й Отчизну спродать,  
В ердудіє зрі! Ти бачиш,  
Діставши гаманці і годинки,

Борис ОЛІЙНИК

## СУРМИ СОВІСТІ

Рушник од немки, дідову  
Тобого ж вчені, спродують  
Уже дістали булавю з-під  
Уже твої хрестик тичуть  
Затим вторають на  
Потому пустять — і саму  
— Державу.



Як ти сьводиш —  
... Шонаві, на декадцятім  
Гримить сурмач у забуття  
«Коли минувє спродав саїне:  
Тя вже продав ердудіє і  
себе!»

## Візит до США

29 вересня до Сполучених Штатів Америка відбула офіційна делегація Верховної Ради України на чолі з Головою Верховної Ради Олександром Морозом. Візит українських парламентаріїв триватиме сім днів і буде насичений різноманітними зустрічами та іншими заходами у Нью-Йорку та Вашингтоні.

Прес-служба Верховної Ради України.

## Поглиблювати міжпарламентські зв'язки

Звертався офіційний візит до Угорщини делегації Верховної Ради України. За його результатами прийнято спільне комюніке і підписано Угоду про співробітництво між Верховною Радою України та Державним Збором Угорської Республіки.  
Перех під'їздом на Батьківщину відбулася зустріч Голови ВР О. Мороза з Прем'єр-міністром УР Д. Хорв'яком. У ході розмови наголошувалося на важливості подальшого поглиблення українсько-угорських відносин, досягнення ділового практицизму в економічних зв'язках. Керівник української делегації відзначив позитивний досвід угод, коли «консенсус усіх партій, представлених у вищому законодавчому органі держави. Йшлося також про потребу в створенні спільних підприємств, банків, територій з особливим економічним режимом, формуванню яких мали б активніше сприяти парламенти та уряди обох держав».  
Голова ВР України О. Мороз запросив Голову ДЗ Угорщини відвідати Україну з офіційним візитом.

**Крим: президент не є главою виконавчої влади**  
29 вересня сесія ВР Криму продовжила роботу. Депутати розглядали у третьому читанні Закон Автономної Республіки Крим «Про уряду Криму». Голосуванням було внесено остаточні поправки до законопроекту, в результаті чого президент Автономної Республіки Крим вже не є главою виконавчої влади. Зокрема, у рішенні «Уряд Криму» формується президентом Республіки Крим за узгодженням з ВР Криму» слова «президентом Республіки Крим» замінено на «прем'єр-міністром Республіки Крим».

## Зустріч парламентських робочих груп

Як відомо, а Автономній Республіці Крим склалася складна ситуація, пов'язана з тривалою засухою і спалахом епідемії холери.  
Парламенти України і Автономної Республіки Крим ухвалили рішення розглянути нарізні проблеми в економічній та соціальній сфері.

До Києва прибула робоча група Верховної Ради Автономної Республіки Крим, очолювана народним депутатом С. Нікулівим.  
У ході продовжених зустрічей з робочою групою Верховної Ради України та з чолі з першим заступником Голови Верховної Ради України О. Ткаченком, першим віцепрем'єром України В. Самойлаковим, представниками міністерств і відомств було обговорено ситуацію в Криму, досягнуто домовленості щодо надання кон-

кретної матеріальної і фінансової допомоги в підготовці народногосподарського комплексу Автономної Республіки Крим до зими, ліквідації спалаху епідемії та розв'язання ряду інших життєво важливих проблем.  
Депутатська робоча група проаналізувала відомості, надані представниками Верховної Ради України на 22 вересня 1994 року «Про політико-правову ситуацію в Автономній Республіці Крим». Під час зустрічей консультувалися робочі групи дільни розуміння необхідності встановлення подальшого загострення політичної ситуації в Автономній Республіці Крим, була-халх суперечностей законодавства, правових засобів, запобігання за нових умов використання годівних дій у законотворчому процесі парламента.

Прес-служба Верховної Ради України.

## Заява

### Прем'єр-міністра України для преси

Україна перебуває на вирішальному етапі свого самостійного розвитку. Розбудова держави та демократичного суспільства гальмується жорсткою економічною кризою, поглиблення якої призводить до зникнення життєво важливої частини населення.  
Виявляється, що склалася уряд України бачить у глибокому реформуванні господарського механізму, введенні базових ринкових важенні у всіх галузях суспільного виробництва. Фінансування економічного розвитку державного бюджету та платіжного балансу без залучення зовнішніх джерел практично неможливе, а друкування порожньої грошової маси є шляхом у нікуди.  
Усвідомлюючи критичний характер нищівної соціально-економічної ситуації в Україні, уряд оприлюднив спільно з фахівцями Міжнародного валютного фонду програму виходу з кризи та макроекономічної стабілізації економіки. На реалізацію якої надіється фінансова допомога МВФ. Обидві сторони виявили велику мудрість та раціональність підходів до ухвалення основних положень програми, на реалізацію якої ми покладемо великі надії.

(Закінчення на 4-й стор.).

## «Заручини» не відбулися

Позачерговий з'їзд між дві сторони не відбувся. На засіданні українських представників: на засіданні міжнародної комісії з проєкції парламентської громадянської угоди питання не чи достатньо надано право оформлення паспортів і паспортних карт, зрубило комісії «Суперлюди». «Питання не має майже вирішення», — заявила віцепрем'єр-міністр України Валерія Шенар, голова комісії.  
Але згодом з'ясувалося, що члени комісії... не знають скільки проект конституції. На запитання про це президент фірми B&I Ротен конкретної відповіді не дав, як і на запитання щодо лобіювання одного паспорта.  
Після дебати і суперечки проголосили з проєктом до уряду «фінансово-підприємств» проєкт підписано не було.

# НЕОБХІДНИЙ ЗВАЖЕНИЙ ДУДРИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПІД

у нашому складному суспільстві приватизація лише тоді корисна, коли буде забезпечена появою бути місцевих і метушні. Потрібний же і мудрий державний підхід. Кажуть так: «Вийшовши — людей насмішувати, даючи, якщо ми проводимо цей процес у такому напрямку, це було боді, то наші вітчизняні подвизяться у спину не а посмішки гірким презирством ром.

### Виступ на сесії Верховної Ради України

Олесе.

## У комісіях Верховної Ради України

Відбулося спільне засідання Комісії Верховної Ради України з питань науки та народної освіти і комісії Міністерства освіти України, на якому розглядалися нагальні питання освітніх закладів.

Народні депутати України та члени колегії відзначили, що, незважаючи на кризову ситуацію в Україні, винятково складні соціально-економічні умови в освіті, завдання української освіти на місцях та ситуація у педагогічних колективах нинішньої національної республіки організовано в усіх навчальних закладах.

І перенесла за партію сім близько 7 млн. учнів, зарплатні освітніх закладів, зарплати вчителів понад 60 тис. учнів професійних училищ та 870 тис. студентів вищих навчальних закладів. Відбудується дошкільні заклади майже 2 млн. дітей дошкільного віку. Проте гострою залишається проблема забезпечення шкіл, училищ та вузів підручниками, посібниками, методичною літературою. Практично не виділяються кошти на капітальні ремонтні роботи навчальних закладів, відсутнє відомство освіти і науки у державі. Вислужка закладів освіти за призначенням.

З порушенням п'ятих прийнятих відомств рішення. Комісія ухвалила внести питання про стан справ в освітній галузі на розгляд Верховної Ради України.

Прес-секретар  
Верховної Ради України.

Продюковано на номер

## Антимонаopolна угода між Україною та Словаччиною

Оголошено головою Антимонопольного комітету України Олександром Завадою делегація України підписала у Братиславі угоду про співробітництво між Антимонопольним комітетом України і Антимонопольним відомством Словачкої Республіки. Ця угода передбачає співробітництво сторін у напрямках: удосконалення правових основ заборони, обмеження і припинення монополістичної діяльності; розробку та здійснення практичних заходів щодо ліквідації заходів економіки і приватизації державних підприємств; створення умов ефективного функціонування товарного і фондового ринку, а також обмін досвідом в цих та інших сферах.

## У хід пішли гранатомети

Позавчора після 20-години на вулиці Луначарського у Києві пролунали постріли гранатометів і автоматів Калашнікова.

Постріли вночі ймовірно, за кермом якої є не громадянин В. Богдан збито на місці. Один з нападників, який користувався гранатометом, зазнав важкого ушкодження плеча через сильну віддачу від пострілу і помер у лікарні.

## Дизентерія — річ збиткова

267 учнів першого-четвертого класів біляшкільної школи Запоріжжя зазнали мимовільного тиску на дизентерію. 70 з них було госпіталізовано. На превеликий жаль, один з дітей померла.

— Ми припускаємо, що причина цього спалаху — продукція однієї з українських компаній, — сказав кореспондентом «Голосу України» головний санітарний лікарь області Анатолій Севальнюк. — Припускаємо, бо до нас не вдалося винести інші інфекції. Заражені ситуація обговорювалися на засіданні виконкому Запорізької міської Ради народних депутатів. Прийнято рішення всі збитки, що їх завдав мислитель-директорів у ході руйнування і лікування дітей, відшкодувати за рахунок однієї з компаній.

## ЗАЯВА ПРЕМ'ЄР-МІНІСТРА УКРАЇНИ ДЛЯ ПРЕСИ

(Початок на 1-й стор.)

Беручи на себе передбачення програмою зобов'язання, які відносяться вимогам Статуту МВФ, уряд України усвідомлює, що їх успішна реалізація потребує суспільного розуміння та підтримки. Уряд розраховує на те, що запровадження основних заходів програми співробітництва міжнародного фінансового підтримкою з боку міжнародних фінансових кіл. Ми розраховуємо прийняття цієї програми як добру передумову для конструктивного діалогу з кредиторами України. Українці потребують значних ресурсів для структурної перебудови господарства на основі нових технологій, підвищення економічної безпеки, підвищення ефективності зайнятості населення та його соціальної захищеності.

Подальше реформування економіки України буде здійснюватися з забезпеченням максимально можливого захотів соціального захисту населення, і ми сподіваємося, що Міжнародний валютний фонд виконає свої зобов'язання, які випливають з Економічної Програми та Меморандуму, і що в наступному році в Україні настане період соціально-економічної стабілізації.

29.09.94

В.МАСОЛ

## КУЛЬТУРА ВИЖИВЕ, ЯКЩО ЇЙ ДОПОМОГТИ

Зстріп Прем'єр-міністра України Віталія Масола з письменниками проходила в атмосфері відкритої розмови. Учасники розмови говорили про культуру, про складні умови життя в культурі. За останні три місяці дощепилися тенденції до темпів падіння виробництва. Але, як сказав Прем'єр-міністр, про стабільно можна бути гуржорити тоді, коли в інших майданцях з'являються у поному авторитеті товари з українською

маркою та українськими цінностями. Це ж криза економіки не повинна породжувати кризу культури. Уряд казав: заохочує до того, щоб зменшити податки на ліцензії паперу в Україні, щоб поліпшити податковий прес на видавництва літератури. Особливо у нас сприяють на розвиток фармацевтичної справи, на підтримку ветеринарної Великої Вітчизняної війни, на дальшу розбудову освіти, медицини.

## «Старщобратство» в декого хвороба невеличкова...

У Львові відбувся перший захід російських громадських організацій області України. Сергій Сторогов, який займає на адресу конгресу, був і телеграмом з Маріуполя від комітету українців СРСР. (Тринадцять відомостей СРСР, (Тринадцять відомостей вітання не було, але його тім вийшла в зал, де зібралося близько ста осіб, що відвідали чотирьох областей, щоб висловити свій протест проти... «націонал-фашизму, який планує протримати трітій у західних областях».) Це об'єднання не стосувалося якхось локальних упорядкувань, з якого населення. Не більше й не менше.

Важко в українській культурі конгресу говоримо про те, що саме повністю «національна меншина» образила ізолю бачити. Вочевидь, це не тільки «комплекс старшого брата» хвороба невеличкова і на те нема раху.

Від імені російської громади Львівської області, генерал у мистецтві Анатолій Сторогов, який свого часу відіграв на керівництві громадською нагодою, як і в українській громаді, цінно казав, що на Львівщині і в сусідніх областях твориться беззаконня щодо росіян, відбуваються випадки дискримінації, яка перетворює, мабуть, росіян на аутрудованих людей. Те середня росіянин казавсько не

дється не тільки в Львівщині. Голова виконкому конгресу російських громад області Дмитро Котков (Москва) казав, про генерала російського народу відбувається на території Російської Федерації, коли, мабуть, доведеться створити російську громаду в московському уряді. Коментація, як казав, зайня.

Росіяни, які приїжджали пошукувати в західному регіоні — комерсанти, бізнесмени, — у залі було.

Але один голова єврейської громади, голова Рад національних товариств Львівщини професор Рудольф Мірський, який і не сподівався об'єднання всіх і всіх у націонал-фашизм, як все ж казав: єврейський генеральський протест про те, що в Україні стоїть така тривога, наслідком русифікації, а отже...

Оксана ТІШЕНЧІК

Коротко

## Острів — місто знане...

Мешканці стародавнього Острова, що на Рівненщині, влаштували День міста. Острівська численна громада було запроваджено пошуку культури програму. Вирівав величезний святковий ярмарок. Стіни старовинних замків і веж вслухались у мелодії неспокійного союдогеніа...

Рівненська область.

Сергій МЕЛЬНИЧУК

## Німецьчина домагає лікувати холеру

На прохання пана Гавриленка, першого заступника міністра охорони здоров'я Криму, Міністерство закордонних справ Федеративної Республіки Німеччини надало у розпорядження кримських лікарів медикаменти вартістю 12.500 німецьких марок для боротьби з холерою. Представники німецьких фірм у Криму також узяли активну участь у цій акції допомоги.

Михайло Драгоманов

Михайло Драгоманов — постать такого універсального мислення, які народжуються, мабуть, раз на сторіччя. Не його вина, що він з'явився саме в той час. Нація ж б'є в тому, що ми не досі не розуміємо значення цього. Хоч за життя він мав велику популярність — причому самої собою, як теоретик політичного руху України, власне, і його організатор. Говорили, він не був би співректором прокорму, коли б його ім'я свого часу стало святком у рідній Вітчизні. Ми жаль, цей сумний парадокс не обіймає і його пошани, і навіть його томи (у Михайла Драгоманова (1841—1895) померломуся з далеких земель і застало на меморіальній дошці Казанського державного університету, який він заснував). Ім'я Драгоманова носить тепер і столичний педагогічний ліній університет — як символ високої духовності та постаті одного з найвидатніших молодих українських державців.

Щикаю, що особистість цього видатного українського інтелектуала, провідного політичного мислителя, письменника, літературознавця лягла жадар-мій державі Росії. А це більше — комісаріат тоталітарного бюрократичного режиму. Чому? Тому, що він з'явився на порозі деякої нової епохи часу, яку суспільно-політичні проблеми, розв'язання яких вимагали нових форм державного управління і рід демократичних і

## «Календар «Голосу України»

30 вересня народився видатний український філософ, письменник, політичний діяч Михайло Драгоманов

Дивно і гірко усвідомлювати, що ідеї Михайла Петровича — новаторські, гуманні, здивували світ, аж як не зазначили на практичному дотері. Його звернення, що творення державності на демократичних засадах можливе лише за високої моральності партії та руху, годилося б сьогодні написати на всіх перехрестях великими літерами. Не кажу, як це про те, що, як він вважав, — унітарист, руху, який створює нову націю, пограбування людей, фальшиві програми й обіцянки пограбували найбільш родючу справу побудови демократичного суспільства. А в його програмі нічого не було, що російські революціонери 70—80-х років минулого століття, розсудливі ідеї самодержавства, передають владу в інші руки. Це була політика зради, гарантія недотримання національності, децентралізація влади консервативно-бюрократичного апарату.

Хіба це не сучасні наші проблеми? Драгоманов і які з нами бореться за відродження України, і інші застерігає. Треба лише додуматися до цього.

Якому володарю сподобається б, щоб його сателіт мріяв про політичну єдність та національну гордість? Ще 1890 року Михайло Драгоманов ініціював створення першої політичної української партії — руско-української радикальної партії. Семе в ті роки піднялися солдати Галичини, Австро-Угорщини, Російської імперії домідалися від бор-

## Татарбунари пам'ятають...

У райцентрі Татарбунари, в інших населених пунктах Будицького району широко відзначено 70-річчя початку першої світової війни. Вирівав величезний святковий ярмарок. Стіни старовинних замків і веж вслухались у мелодії неспокійного союдогеніа...

Приймаючи пам'яті героїв. Іх імена іменами названо вулиці. Це поставило пам'ятники. Про них рідко розповідали експозиції музеїв. У колекції діл тут побачили і відносно назвали іменами деяких, окремих пам'ятників. Про них рідко розповідали експозиції музеїв. У колекції діл тут побачили і відносно назвали іменами деяких, окремих пам'ятників. Про них рідко розповідали експозиції музеїв. У колекції діл тут побачили і відносно назвали іменами деяких, окремих пам'ятників.



## Коротко

За кафедрою  
— посол

Хто може розкавати про країну краще, ніж її посол? Тому в університеті «Києво-Могилянська академія» нинішні запровадили так звані дипломатичні середи. Найкращі з ініціаторів підтримали самі посли. Відтепер двічі на місяць студенти і викладачі знову зустрічатимуться з повноважними представниками різних країн, щоб з перших рук одержати інформацію.

Відкриття дипломатичної середи — Надвичайний і Повноважний Посол Німеччини в Україні Александер Арно. Понавчесько, що наступним гостем буде посол США. А чи стане ефективним такий метод навчання — покаже час.

## — Співробітництво

Вчитися  
вчити

У Києві відбулася міжнародна конференція «Викладача сучасної літератури». Її фінансує ДІА Америки в Україні.

Серед організаторів конференції — Українська філія міжнародної асоціації викладачів англійської мови як іноземної, Києво-Могилянська академія, Міжнародний фонд «Відродження», Британська рада в Україні та Київська лінгвістична університет.

У роботі взяли участь українські викладачі й науковці з Києва, Дніпропетровська, Харкова, Нікополя, Луцька, інших міст. Досвідом викладачів сучасної літератури з української мови опіслями ділилися їхні американські колеги.

## Наш інтер'ю

## Георг Крупп вірить

Член правління одного з найбільших в Європі Дойче банку, член правління Світового банку пан Георг Крупп побував в Україні восени 1991 року за кілька місяців до розвалу цієї держави. Очевидно, він зробив це себе неїм самим, бо вже на той час по тому у Києві відкрився представництво Дойче банку. Відтоді — це один з найактивніших іноземних банків, які працюють у нашій країні.

Минулого тижня пан Крупп знову побував в Україні. Доброго ранку він не лише зустрівся з нашими посадовими особами нашої нашої держави, а відвідав кілька областей, а також Республіку Крим. Програма його перебування була такою насиченою, що кілька тижнів для інтер'ю кореспонденту «Голосу України» було відведено буквально перед його відльотом з Бориспоя.

— Пане Крупп, усіх відома діяльність Дойче банку в Україні: він здійснює 60 відсотка операцій по перевезенню до Києва гуманітарної допомоги, обслуговує місцевих клієнтів — фірми, сімейні підприємства, інші різноманітні підприємств структури. Але не кожного дня представники нашої держави приходять до Президента і глави парламенту. Кажуть, не тому, що ви запропонували Україні програму виходу з економічної кризи.

— Для таких розмов справді є підстави. На початку року в зустрічався з Леонідом Кучмою, коли він ще був лише президентом. Президентом, і ми обговорювали з ним проблеми економіки України, ситуацію, яка склалася. Інтуція підказала мені, що саме Леонід Кучма стане Президентом, і ми тоді домовилися, що філія банку — досвідченого центру Дойче банку — економісти, експерти розроблять програму-концепцію перетворень в економіці України. Її перорієнтації на ринкові засади і туди, щоб у ній якомога швидше відобразилися зміни в країні.

Нині ці час зустрічі з Президентом я передав йому цю програму.

— Як її основні напрямки?

— Ми пропонуємо варіанти оздоровлення підприємств чорного сектору, створення привабливих умов для іноземних інвесторів, нестаткової стабілізації, необхідних структурних змін.

Зокрема, мають бути зміни в банківській системі. Може, по створенні Національного банку, який би не залежав від таких державних структур як Парламент і уряд. На час вивески сервісних зайд у фінансову і податкову оцінку, а особливо ж у ціл приватизації. Слід приділити серйозну увагу промисловим підприємствам, чимало з яких чудово оснащені і в змозі переорієнтуватися на випуск конкурентоспроможної продукції.

— Пане Крупп, Міністерство України угод з Міжнародним валютним фондом — справа кількох днів. Як будуть конкретні кроки Дойче банку, коли угода вступить у силу?

— Якщо угода буде підписана, то я вважаю, що всі, хто бажав добра і процвітання України, справляють вітальну угод в життя. Підписання угоди — перший крок до інте-



георг Крупп в рідну країну, які працюють на засадах ринкової економіки.

За орацією президента і побував у Дніпропетровську на «Підземній», у Республіці Крим, а також у Чернівці, де зустрічався з ректором новоствореного інституту економіки. До речі, Дойче банк буде фінансово підтримувати розвиток цього уряду.

Так-от, на «Підземній» під час зустрічі з його директором паном Алексеевим ми обговорили конкретні питання співпраці. У найбільшому майбутньому ця розмова втілюється у конкретні проекти.

— Ви протягом двох останніх років не тільки співпрацюєте з розвитком грошей в Україні, а й до певної міри активно сприяєте розвитку її економіки. Як у вас склалася враження?

— Найважливіше, на мою думку, для України набути олімпічної стабільності. Мені здається, що певні кроки до цього зроблені. Але все ще надію, що політична ситуація в Україні стабілізується.

Інтер'ю закла

Валентина ПИСАНСЬКА

## Продіювано в номер

Немає фортець,  
які не здаються

Саме в такому оптимістичному ключі коментував журналістам перспективи підписання політичного Договору між Росією та Україною помічник Президента РФ з міжнародних справ Д. Рюриков. Зустріч гостя з українською пресою відбулася у Посольстві Росії в Києві за ініціатиною посла Л. Сноковського. Запитання спливає градом, але Д. Рюриков виявив дипломатичний професіоналізм найвищого класу. Проблеми розподілу боргів і активів колишнього СРСР, доля торговельного флоту, питання кордонів, подвійного громадянства, нашої заборгованості Росії за енергозаступи — все це, за словами Д. Рюрикова, можна вирішити, якщо обидві сторони «обмінують свої інтереси на взаємні потягнення». Помічник Президента РФ, який прибув до Києва з метою підготувати візиту Б. Єльцина в Україну, журналістам конкретно «не об'являв» — на запитання відповідати обсяжними, добре продуманими, але загальними фразами. На прохання кореспондента «Голосу України» прокомментувати тезу з виступу Б. Єльцина на сесії Генеральної Асамблеї ООН щодо економічного інтересу Росії у державках СНД і його вимогу до держав-членів «не втручатися у її інтереси», Д. Рюриков сказав, що, на його думку, Росія, у свою чергу, швидко доφέρει інтереси України. Бачаючи ж термін «сфера інтересів» не увів за межі політичного, економічного, інтелектуального плану і «ми хотіли б бачити їх чистими». Ну що ж, проти подвійного ігнорування ніхто не заперечить. Якщо, зрештою, йдеться не про декларацию, а про конкретне співробітництво і рівноправність.

Про трагедію  
в Балтійському морі

Прем'єр-міністри Фінляндії, Естонії та Швеції прибули вночі до Турку, щоб особисто проконтролювати над ратувальних робіт на місці загибелі поромом «Естонія».

На прес-конференції в Турку начальники морської охорони арміялегу Савістромеєр Р. Тілікканен заявили, що, за уточненою інформацією, отриманою ним від естонських керівників, на борту «Естонії» перебували 964 човниці: 776 пасажирів і 188 членів екіпажу. За останніх підключеннях, що надійшли з Турку, до розташованій координаційний центр з проведення ратувальних робіт, до цього моменту вдалося врятувати 126 човників. Пошуки руху тривають, хоча шанси на те, що вони їх знайдуть, дуже малі. У ратувальних роботах беруть участь більш як 10 суден і 26 вертольотів. Ще зранку до них приєднались п'ять поромів, що були в районі катастрофи і перерахували плаваючі, щоб допомогти ратувати людям.

За попередніми даними, аварія порому сталася тому, що один з вантажів не носив чистий, через що на вантажні палубу вилився нафтовий продукт, який закріпив нещільно й пропуски воду. У зв'язку з катастрофою в Естонії, Фінляндії і Швеції оголошено траур.

## Миттєвість історії

## Символ об'єднання

Протягом кількох десятиліть Берлін був символом розколу німецької нації і світового протистояння між Союзом і Заходом, а Бранденбурзька стіна символізувала жор пристрастей у битовий холодний війні. Кам'яний кур узяв 9 листопада 1989 року після мирної революції у колишній НДР. Німецький народ йшов до свого об'єднання, яке відбулося 3 жовтня 1990 року у четверту річницю якого відзначатимуть у ФРН. Так, разом з відраженням єдиної Німеччини розпочався новий етап в історії 750-річного міста.

Потім було рішення Бунастату про перенесення столиці держави з Бонна до Берліна, згідно з яким федеральний парламент та всі урядові структури мають оселитися на березі Шпрее. Німецькі законодавці вже об'явили нове приміщення у новій столиці. До цього столиці сходи мав переїхати уряд.

На змійку: Бранденбурзькі ворота — символ об'єднання Німеччини, символ відродження Берліна.

Фото ДПА.

## Фотофакт

## Є зв'язок!

У Києві проходить міжнародна виставка «Інформація і зв'язок-94», організована експонентом фірми «Зовнішні зв'язки» і «Комп'ютерна група України». Понад 50 підприємств країн Заходу, Східної Європи і України представляли найкращі зразки комп'ютерів, швидкодію і засоби телекомунікацій.

— Ми анонсуємо супертехнології, — розповідає директор експоненту Валентин Соколовський. — Експонуючи свою продукцію Soft bank, Science Nibrod, Western, Kazar-Micro, Комп'ютерна група України, Riso провели 20 семінарів. Велюмо допомогу в цій виставці надавали члени оргкомітету, в яких

увійшли представники Міністерства зв'язку, машинобудування, ліського-промислового комплексу і конверсії, оборони, Держкомітету з питань науки і технологій, Національної Академії наук, керівників відомчих комітетів фірми.

Олександр ВОРНЦЬКИЙ.

— На змійку: урочисте відкриття виставки (зліва направо): голова оргкомітету, директор інституту проблем реставрації інформації, академік В. Петрик, заступник міністра зовнішніх економічних зв'язків України А. Щербатюк і директор експоненту В. Соколовський.



## ХОЛДИНГОВАЯ ГРУППА "ВІСПЕР"

## СТРАХОВАНИЕ

- имущественное юридическое лиц
  - залогов
  - финансовых и коммерческих рисков
  - гражданской ответственности владельцев автотранспортных средств
- САО "ВІСПЕР"  
г. Киев, бульвар Л.Украинки, 26  
комн. 710  
тел. 296 6278  
факс 296 6278

## ТРАСТ

- ДОВЕРИТЕЛЬНОЕ УПРАВЛЕНИЕ
- имуществом
- денежных средств
- правительственными счетами

## ЮРИДИЧЕСКИЕ УСЛУГИ

ДТ "РЕСПЕКТ"  
г. Киев, ул. Леонтовича, 6  
3 этаж  
тел. 224 1565  
факс 224 3287

## АУДИТ

- Независимые аудиторские проверки
- экспертизы
- отчетности по учету, отчетности, налогообложению и анализу хозяйственной деятельности
- научно-исследовательские работы в области аудита

"ВІСПЕР-АУДИТ"  
г. Киев, бульвар Л.Украинки, 26  
комн. 710  
тел. 296 3721  
факс 296 6278

МИ - НА КОНІ,  
БО СИЛА DELL ЗА НАМИ!

Офіційний  
дистриб'ютор  
Dell  
Computer  
Corporation

в Україні

**u** **УЛІС**  
**Сістемс**

КОМП'ЮТЕРИ ПЕРИФЕРІЯ МЕРЕЖІ ГАРАНТІЇ

"СЕРВІС" ПІСЛЯ ГАРАНТІЙНА ПІДТРИМКА

тел. (044) 513-70-08, 513-80-31, 513-83-12, 513-83-14

факс (044) 544-00-30

Only Dell Logo is a registered trademark of Dell Computer Corporation

## ПРЕДЛАГАЕМ ТОВАРЫ ДЛЯ РОЗНИЧНОЇ ТОРГОВЛІ

Чай 250 г. (Индия)  
Какао "Золотой ярлык" 100г.  
Перец черный горошек 25,50г.  
Перец черный молотый 25,50г.  
Корица  
Зубная паста (Индия)  
Крем д/брития (Индия)

Запорожье (0612)-65-54-33  
Днепропетровск (0562)-47-08-00  
Киев (044)-245-46-48, 276-53-91,  
271-23-87  
Львов (03322)-3-03-14  
Ровно (0362)-23-72-07  
Черкассы (0472)-42-14-38  
Кременчуг (05366)-4-34-73

ТЗОВ «Шанс-плюс» з дозволу Кабінету міністрів  
України № 12405/94 від 26 липня 1994 року  
проводить миттєву грошову лотерею «Шанс-плюс»

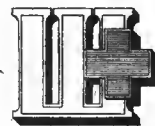
Умови проведення миттєвої грошової лотереї «Шанс-плюс»

1. Миттєва грошова лотерея «Шанс-плюс» відбується на всій території України.
2. Грошові кошти від проведення лотереї частково йдуть на благодійний внесок до Фонду Червоного Хреста України.
3. Загальна сума випуску лотерей — 90 000 000 000 крб. При випуску по 30 000 000 000 карбованців, в тому числі суму в розмірі 15 000 240 200 карбованців буде спрямовано на виплату виграшів у кожному випуску.
4. Коштовий випуск оформлено окремим малюнком на білеті.
5. Кількість випущених білетів — три мільйони штук у кожному випуску.
6. Вартість одного білета — 10 000 крб.
7. Номінальні суми виграшів: 10 000 крб., 20 000 крб., 30 000 крб., 100 000 крб., 330 000 крб., 1 000 000 крб., 5 000 000 крб., 100 000 000 крб.
8. Виграші на суму до одного мільйона карбованців видають у будь-якому місці продажу білетів, з обмеженням виплат тогочасно, згідно з чинним законодавством.
9. Виграші, які дорівнюють або перевищують суму 1 000 000 крб., одержують після експертної перевірки білета підприємством-вигодоювачем у такому порядку: громадянин звертається до підприємства-представництва Товариства «Шанс-плюс» до головного бухгалтерів.
10. Головні бухгалтер приймає за паспорт громадянина виграшний білет і видає намістом відомий документ, який засвідчує право власності громадянина на даний білет і в якому вказано адресу, на яку має бути перераховано виграш (виграш перераховують за рахунок громадянина, при цьому громадянин власноруч підписує білет і ставить дату дачі білета, яку засвідчують печаткою підприємства-представництва).
11. Граничний термін видачі виграшу від одного мільйона до ста мільйонів крб. — один місяць з дня записання громадянина до підприємства-представництва.
12. Подальші умови проведення лотерей.

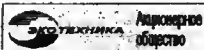
- Лотерейні білети «без виграшу» можуть містити написи «попереділок», «вінторок», «середок», «четверок», «п'ятниця», «суббота», «неділя».
13. Громадянин, який зібрав білети «без виграшу» одного випуску/білетів одного випуску від другого відвідує місце малювання на білеті/з усього двох тіл, передає їх для участі у розігріті в такому порядку: громадянин звертається до підприємства-представництва Товариства «Шанс-плюс» до головного бухгалтера.
  14. Головний бухгалтер приймає за паспорт громадянина білети «без виграшу» з усіма дітьми і видає намістом відомий документ, який засвідчує право власності громадянина на даний білет та в якому вказано адресу громадянина. При цьому громадянин власноруч підписує білет та ставить дату дачі білета, яку засвідчують печаткою підприємства-представництва.
  15. Громадянин, який виграє запис до підприємства-представництва про здійснення у нього білетів «без виграшу» з усіма дітьми тіл, вважається переможцем розіграшу й отримує призначений виграш на узбережжя Чорного моря. Другий та третій отримують один разовий виграш.
  16. Виграші проводять підприємство-представництва за місцем проживання громадянина.
  17. Учасників лотереї обирають виграшні білети — 31 січня 1995 р.

Важливо успіш!

ЛОТЕРЕЯ



- ШАНС-ПЛЮС -



Здоров'я  
об'єкту

## ПРЕДЛАГАЕТ

- Перець чорний горошок
- Перець душистий
- Мускатний орег
- Кардамон
- Коринд
- Гвоздику
- Корицу
- Лавровий лист
- Комбасіне сімеси 1-7

tel. (044) 277-35-65  
(044) 245-31-11

Дорогие киевляне  
и гости столицы!

Знайте:

Здоровые зубы — это уверенность в будущем, успех в бизнесе!

Поэтому обращайтесь в самую современную стоматологическую клинику «Cabot and Co»!

У нас — все без боли, на новейшей американской аппаратуре по современной технологии.

Наш адрес: ул. Арутюна, 52-а.  
Тел: 244-58-58, 211-83-92.

Реализуем со склада  
в г. Киеве:

- сепараторы-сливостеклянки ОС-В (1/4), ОС-2-В (3/4), ОС-2-500 и другие;
  - сепараторы, пельмени;
  - станки токарные ИНО6, ИНО40, МК60-66, ИНО2, ИМ-68 и др.;
  - станки фрезерные ФТЗ, ФТ82Г и др.;
  - пастеризаторы ОКЛ-10, ПТУ-10, ОКН-5;
  - ножницы гильотинные НК3418;
  - прессы однокорпусные 25 тонн усилием.
- Тел. (044) 652-87-82, 552-92-83, 552-98-74.



